

現代訳聖書刊行会ニュース 第4号

日付：2019年11月10日

発行：現代訳聖書刊行会 代表 小坂圭吾

住所：〒176-0012 東京都練馬区豊玉北 1-12-3
聖書キリスト教会ビル内

1. 種々の日本語訳聖書と『現代訳』

ロゴス出版社ディレクター 小坂直人

■種々の日本語聖書

近年、2つの団体から相次いで新しい翻訳の聖書が刊行されました。『新改訳2017』（新日本聖書刊行会）と『聖書協会共同訳』（日本聖書協会）です。従来の訳語から離れることへの寂しさや違和感を覚える一方で、新しい訳語によって新たな聖書理解の扉が開かれていくことへの期待感を持たれた方も多いのではないのでしょうか。

今回、新たに2つの翻訳が加わったことで、入手可能な日本語訳聖書の種類が増えたことはとても喜ばしいことです。いつも読んでいる聖書では言葉のニュアンスがうまくつかめない場合でも、他の翻訳を参照することでその意味をより深く理解できることがあるからです。

米国サドルバック教会のリック・ウォレン牧師は、説教や著作の中で種々の英訳聖書を引用



※写真は歴代の現代訳聖書

しておられますが、その理由を二つ挙げています。一つは、どんなに優れた訳であっても一つの翻訳で伝えられる内容には限界があるということ。そしてもう一つは、同じ訳だけを使っていると、繰り返し読むうちに新鮮さが失われ、該当箇所の真意を見落としてしまうことがある、ということです。

私自身は『新改訳』によって育てられてきましたが、大学に入ってから『現代訳』を読むようになり、その後『新共同訳』、『リビングバイブル』、英語訳聖書等を加え、以来、複数の聖書を使い分けて今日に至っています。それぞれに良さがあり、味わいがありますが、キリスト教になじみのない方や、聖書の分かりにくさに難儀しておられる方にお勧めしたいのは、やはり『現代訳』です。

日常語訳として知られる『リビングバイブル』（いのちのことば社）も非常に分かりやすく読みやすい聖書で、私も折に触れて参照していますが、かなりくだけた言い回しなどが見られることもあるため、そのような部分が気になるという方でも『現代訳』であれば違和感なく読み進めていただけるのではないのでしょうか。

主なものだけでも20種類以上ある英語訳聖書に比べて、入手可能な日本語訳聖書の種類は限られています。その中であって、『現代訳』の果たすべき役割は依然として大きいことを思いつつ、この出版事業が主の御心にかなうものとなるように願っています。

■現代訳聖書の現在の進捗状況

改訂新版の発行に向けて、レイアウトおよび校正作業を進めておりますが、現在は旧約聖書のヨブ記まで進んでいます。これまでのプロセスと今後の工程をまとめると、以下のようになります。

①尾山令仁先生による本文の見直し：現代訳聖書翻訳者の尾山先生ご自身による本文の見直し

を行い、修正は数千箇所にのぼりました。

②編集部による日本語の推敲と修正：尾山先生による見直しに加えて、ロゴス出版社編集部において、送り仮名の変更、漢字とひらがなの使い分け、句読点の調整、接続詞や代名詞や敬語などの調整、古い言い回しの修正等々を行いました。時代の流れと共に言葉も変化することを踏まえ、約3万箇所を修正しています。

③組版前のワード原稿での最終確認：①と②の成果をワード原稿上に集約させ、印刷用ソフトに流し込む前にワード上で最終確認を行います。

④印刷用ソフトを使った組版（レイアウト）：インデザインという印刷用ソフトにワード原稿を流し込み、小見出しや章節などのバランスを調整し、ルビをふり、書籍本文としての体裁を整えていきます。これらについては、新生宣教団をお願いをしています。

⑤編集部および外部校正者による校正：編集部だけでなく外部校正者の手も借りて、数回にわたって校正の作業を繰り返します。

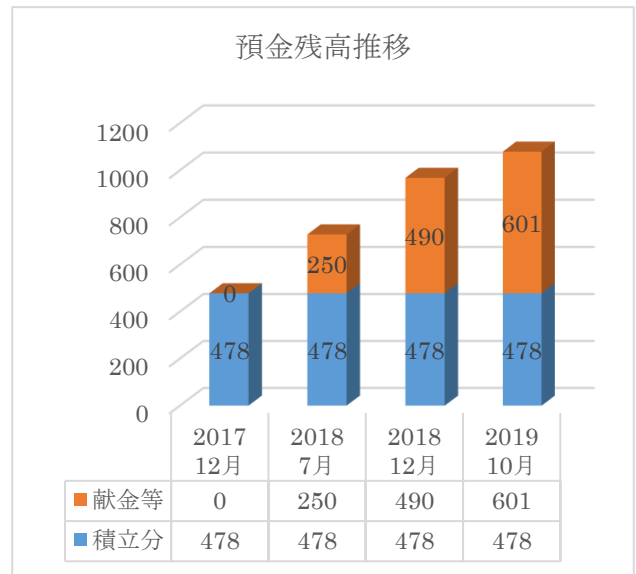
⑥装丁デザイン等の選定：本文が校了となった時点で、目次、地図、表紙等のデザインを考え、検討を重ねた後に、最終案へと絞り込みます。

現在は④および⑤の作業を進めているところで、来年の春先にこの工程が完了する見込みです。引き続き、お祈りに覚えていただければ幸いです。（現代訳聖書刊行会・編集理事）

2. 尊い献金を感謝いたします！

製作＆印刷費を含めた1800万円程度の必要資金のうち、不足分1300万円余を献金によってまかなうべく、2018年初めから賛同者の皆様のご協力を仰いで参りました。2018年7月末までに250万円、同年12月末までに435万円（その他を入れて490万円）、2019年10月15日までに540万円の献金（その他を入れて601万円）が寄せられております。来年の

8月までに必要が満たされますよう、続けてお祈りいただければ幸いです。



総額 1079 万円（目標額 1800 万円の約 60%）

ご献金の方法

■三菱 UFJ 銀行 江古田支店 店番 190

普通預金 口座 No. 1069586

現代訳聖書刊行会 代表 小坂圭吾

■ゆうちょ銀行 店名 098（ゼロキュウハチ）

店番 098 普通預金 口座 No. 3677351

現代訳聖書刊行会

※領収証の必要な方は下記までご連絡下さい

現代訳聖書刊行会

〒176-0012

東京都練馬区豊玉北 1-12-3

聖書キリスト教会ビル内

E-mail: info@logos-pb.com

ホームページ: www.logos-pb.com